



TIENG-DAN

Chủ nhiệm kiêm nhà in
HUYNH-THUC-KHANG

Mỗi tuần xuất bản ba kỳ: thứ BA, thứ NĂM và thứ BẢY
Số 131, Đường Đông-Ba, HUẾ
Điện thoại số 21 - Bành giấy thép: TIENG-DAN HUẾ

DEPOT LEGAL
INDOCHINA
Số 119/6
Quán - 1)
HAN-DINH-PHIEN

Học mà không
biết suy nghĩ, thì
lầm lạc.
(Khổng-Tử)

LẠI MỘT ĐỀU NGUY HIỂM TRONG HỌC-GIỚI (Học mà không biết suy nghĩ)

TIENG-DAN một số trước, có bài « học mà không biết suy nghĩ » cho là điều nguy hiểm trong học giới. Nay ký giả xin chỉ thêm một điều nguy hiểm trong học giới ta hiện thời: trông cho phần đông chú ý là: Học mà không biết suy nghĩ.

Không kể những kẻ vô phúc không có cái may mắn được ôm vớ tới lui các nhà trường 5, 7 năm, được mài miệt trong những pho sách này, bộ truyện khác, mang lấy cái nạn « mù chữ » như phần đông con em nhà nghèo ở xa ta; chỉ nói riêng một phương diện hướng cái thú đi học như ở người, được mang cái tên là người có học, mà tựu trung có ké không, có ké đó, có người đáng liệt vào hàng thông thái, có bác học 5, 10 năm mà đọc một câu sách dễ dè, cất nghĩa không rành, viết một bức thơ hay một cái đơn thông thường mà ở trong loại cái đuôi bất thông ra; đồng là người có học mà thu hiệu khác nhau là vì có gì? Theo như ký giả nhìn nhận mà không lầm thì chỗ khác nhau đó chỉ là « biết suy nghĩ cũng không biết suy nghĩ » mà rõ ra hai đường, chớ không có gì lạ.

Vì sao? Học, không phải bắt chước theo mù lối nói việc làm của kẻ khác, cũng là công dụng đọc những chữ in trên mặt sách một giấy mà gọi là học. Học, cần có trí suy nghĩ cũng đi kèm một bên. Người xưa nói « học cho rộng » 博學之 thì tiếp nói « nghĩ cho kỹ » 審思之; mà cụ Khổng cũng đã chỉ rõ điều nguy hiểm về sự học không nghĩ: « học mà không nghĩ thì lầm lạc » 學而不思則罔.

Ấy vậy mà trong học giới ta ngày nay về lối học quốc văn, có nhiều kẻ muốn kéo phương hện saph vào đường nguy hiểm học không nghĩ, đó, rõ là một sự quay ngược bánh xe trên đường học giới phát triển vậy.

Hiện trong học giới quốc văn có nổi lên cái phong trào xu hướng về lối học dễ hiểu. Theo như phần đông nhận chỗ dễ hiểu đó:

- 1/ Phàm văn bài hay sách vở, viết rành tiếng mẹ đẻ là dễ hiểu mà có xen chữ Tây chữ Tàu vào là khó hiểu.
- 2/ Viết văn ngắn gọn, (cùng

cấu một, như trẻ con học nói, là dễ hiểu; nếu câu văn có ý tứ, mạch lạc chiếu ứng có hơi dài một tý, là khó hiểu.

3/ Cứ kể con cả con kê, như con sen dờ dờ và học chuyên cho bà chủ nghe, là dễ hiểu; còn có pha màu khoa học, triết lý đôi chút là văn khó hiểu.

Theo lối dễ hiểu đó, tức là muốn cho người đời sanh ra mà hiểu 生知 không đợi học nữa, chưa nói đến dùng trí suy nghĩ nữa, trường trên đời không có dân tộc nào có cái học dễ dàng như thế; mà quả có thể thì trên đời cũng không cần có trường học, có thầy giáo và sách vở gì nữa cả, vì người dè ra tức là hiểu mà không đợi học nữa kia.

Ký giả nói thế, không phải nói trong làng văn học không có thứ văn dãn dị đơn sơ, dễ hiểu, song ít nữa cũng có học buộc nhà văn viết văn mà tùy theo trí hiểu của mỗi người thì thứ văn đó tương không có giá trị gì là văn, mà trên đời không có cái gì gọi là học cả.

« Học mà sau mới biết chỗ thiếu », ai muốn hiểu mà không chịu học, hay học mà không chịu suy nghĩ, rõ là một điều lầm to.

X.

Số người chết vì dịch tả vẫn cứ tăng lên mãi!

Tính đến ngày 11 Octobre, số người chết vì dịch tả ở Bắc kỳ tăng lên đến 1.916 người!

Khắp các nơi Hải-dương, Hải-phong, Hà-dông, Việt-tri, Thái-binh, Nam-dịnh, không đâu không có người chết!

Ở Hanoi, nội trong ngày 14 Octobre có hơn 20 người mắc bệnh ty, chết hết 10 người, mà phần nhiều là em bé nhỏ.

Chính phủ để cho tiêm thuốc ngừa trước bệnh này mà vẫn còn lan rộng.

Những ai dù ăn dù mặc, hãy tưởng tượng cảnh dòng - hào bị lụt ngoài Bắc ra thế nào!
Trời lạnh này mà không nhà cửa, không do com, thế thắm không đợi nói!

CHUYÊN ĐỀ Quốc - Tế Liên - Minh

Hàn-lâm-viện hay là gì gì viện?

Nhờ bạn đồng nghiệp Trưng - o mà nhiều người trong nước mới được biết rằng hai Thượng-Cai tiên sinh là giả báo quán Nam phong mà vào kinh thành Huế, không những người đã nhận cái trọng trách lập ra bộ Quốc dân giáo dục, mà người còn lãnh phần việc lo tổ chức một viện hàn lâm cho nước Việt nam, cũng như viện hàn lâm của Pháp do Richelieu thiết lập có bốn chục nhà triết lý, hoặc như viện Hàn lâm Goncourt, hoặc Mallarmé mới thành lập chẳng hạn.

Ý kiến về chức một viện Hàn lâm như thế, lý lẽ thiên phải được hoan nghinh, nhất là đối với dân tộc Việt nam ta là một dân tộc ham chuộng sự học. Một viện Hàn lâm sấp đi chừa, mà vấn đề nước nhà sẽ được khai triển, chúng ta sẽ thấy xuất hiện càng nhiều người ra công bồi bổ cho nền học thuật nước nhà. Nhưng nói đến việc lập một Hàn lâm viện Việt nam, ta cần phải giải một chỗ ngờ.

Đối với những ai đã quen với cái tên hàn lâm viện Pháp, do Richelieu lập, hoặc Hàn lâm viện Goncourt v... thì nói chuyện lập Hàn lâm viện Việt nam, họ không lấy gì làm lạ. Vì ở Việt nam mình chưa có thứ ấy nhưng đối với phần đông mà mình nói chuyện Hàn lâm viện Việt nam, họ sẽ cho là lạ và có lẽ họ còn nói mình muốn bịp họ chăng? Vì họ đã biết - và mình cũng phải công nhận như vậy - rằng hiện ở nước Việt nam ta cũng đã sẵn có một Hàn lâm viện và đó chính là Viện Hàn lâm Ủy lệ không những kể số 10, số 40, như ở Pháp mà kể đến số trăm ngàn... Ở mỗi lần ra nghề gọi: « học nghề », tức là lập Hàn lâm viện chuyên môn, tức là lập Hàn lâm viện này.

Hãy lấy làm lạ cũng phải. Với sự phải nói cho họ biết rằng 2 chỗ hàn lâm viện này là hai thứ khác nhau, nhưng vì cái tên dùng chung quá nên họ đã nghĩ có nguyên nhân của nó Hàn lâm viện của ta thì phải là cái rành bái, cái cần văn học, mà có thể thành một thứ quan hàn. Khi vì thế mà những người học giỏi đã ông ông ông nghề mà được sung vào viện Hàn lâm thì đã đành, mà cho đến những người làm việc quan hoặc người khác không mấy khi cầm đầu công việc, mà có thể lực, có tài học cũng mau được chừa Hàn lâm. Thành ra hàn lâm có nhiều hội viên quá!

Việc này minh tưởng của ta mà muốn lập một hội như Hàn lâm viện Pháp, thì cũng cần có là hàn lâm viện mà người ta có thể làm. Tất nhiên là phải đối cái tên nó ra Văn học viện hay gì gì khác với cái tên Hàn lâm mà người đã nghe quen kia.

Cái gì kiến đó, người đã có trách nhiệm tổ chức hội văn học cho nước Việt nam tưởng không nên bỏ qua.

Luc-nhân

Trận lụt ở tỉnh Rạch-giá

Theo báo « Saigon », trận lụt trong Nam vừa rồi, có tỉnh Rạch-giá bị hại rất nhiều. Nhà cửa đường sá bị ngập. Rạng đất bị nước chiếm đi 65.000 mẫu. Số người đói khổ 50.000 người, Tính thiệt hại hơn 4 triệu bạc!

Thế là khắp ba kỳ, bác trời già chẳng chừa nơi nào không hại tới.

II) Cách tổ chức bên trong của Quốc liên

Tính chất của Quốc liên ra thế nào chúng ta đã nói rõ trên kia rồi, bây giờ hãy tiến lên một bước mà xem cách tổ chức bên trong của Quốc liên ra thế nào. Bên trong Quốc liên đại khái chia làm ba bộ. Chủ yếu nhất là cuộc Đại hội, Viện Hành chánh và Sinh Bi thư. Ngoài ra còn nhiều cơ quan phụ thuộc khác và hai cơ quan độc lập nữa là Quốc Lao động, Quốc Sĩ Pháp đình. Mỗi quan hệ ở giữa các cơ quan ấy qua chừng phức tạp, không dễ gì giải thích đâu. Có nhiều người lý Quốc liên như một nước dân chủ, Đại hội là cơ quan lập pháp của chính phủ, Viện Hành chánh là tòa nội các, Sinh Bi thư là các bộ của Chính phủ, còn Quốc Sĩ Pháp đình là cơ quan tư pháp. Nhưng thực ra bao nhiêu quyền lực Quốc liên đều tập vào tay quyền Liệt quốc để thảo luận Viện Hành chánh. Vì thế cho nên có người lại lý cách tổ chức Quốc liên như lối tổ chức của một chính đảng. Đại hội là đại hội đại biểu của đảng, Hành chánh viện là cán bộ của đảng, là ban chấp hành ủy viên chính trị của đảng, còn Đại hội chúng ta chỉ có cái tiếng là cơ quan lập pháp mà thôi. Cách tổ chức của cơ quan của Quốc liên ra thế nào? Đại lược như sau này:

Đại hội. - Theo lệ thường, Đại hội mỗi năm khai hội một lần, ngày khai mạc thường gặp về tháng chạp. Mỗi nước nội viện phải ba người xuất tịch, nhưng quyền biểu quyết thì chỉ có một phiếu thôi. Chức quyền của Đại hội thì quá rõ, nhưng trọng yếu nhất là quyền thông qua cho hội viên mới vào hội, quyền cử người gánh vác việc phi thường nhiệm ở Viện Hành chánh, quyền chỉ thị và khảo hạch công việc của Hành chánh.

Ở Đại hội, vì số người tham gia quá đông mà lại có nhiều vấn đề giải quyết cho nên phải chia việc giao cho sáu ủy viên hội tự chuyên trách luận: 1. Ủy viên hội pháp luật, 2. Ủy viên hội tổ chức, 3. Ủy viên hội tài chính, 4. Ủy viên hội dự toán, 5. Ủy viên hội xã hội, 6. Ủy viên hội hành chính.

Những ai nghĩ quyết của Đại hội, có người nói, đưa đường nguyên tắc nhất trí mà thông qua (nghĩa là ai ai cũng phải thông qua một lần) ấy là vì Quốc liên không phải một chính phủ tức là cao cho nên đối với các vấn đề trọng yếu không thể lấy đa số mà thông qua được, mà phải cường bức các nước hội viên khác phục tùng làm theo, nhưng đối với vấn đề lại vật không trọng yếu mấy thì lại dùng lối « đa số » mà thông qua.

Viện Hành chánh. - Chức quyền của Viện Hành chánh xem thế bên chức quyền của Đại hội, nhưng thực ra nhất thiết sự hoạt động của Quốc liên đều do Viện Hành chánh mới nắm khai thường hội ba lần về độ tháng giêng, tháng 5 và tháng 9. Cách tổ chức của viện Hành chánh, để tránh cho nhiều phen thay đổi, Ban chấp hành định 5 người phụ trách việc thường nhiệm (do Anh, Nhật, Mỹ, Pháp, Ý đảm nhiệm), và 4 người phụ trách việc phi thường nhiệm, tập cộng lại là 9 người.

Định số lương ít nhất ở Trung-kỳ

Ngày 27 Sepembre, quan Khâm - sứ Trung-kỳ có nghị định định số lương ít nhất của thợ thuyền và các người làm việc ở các sở công nghệ, nhà nước và năm 1937 như vầy:

Tên	Đơn vị	Đơn vị	Đơn vị
Thanh-hóa	0,14	0,10	0,08
Nghệ-an	0,12	0,09	0,07
Hà-tĩnh	0,15	0,11	0,08
Quảng-trị	0,12	0,09	0,07
Quảng-binh	0,16	0,12	0,08
Thái-bình	0,17	0,12	0,07
Tourane	0,20	0,15	0,11
Quảng-nam	0,13	0,09	0,07
Quảng-nghệ	0,15	0,11	0,08
Biên-dương	0,20	0,15	0,11
Phước-yên	0,18	0,14	0,08
Khánh-hóa	0,22	0,16	0,11
Ninh-thuận	0,20	0,16	0,09
Biên-thuận	0,18	0,12	0,08
Kontum	0,25	0,18	0,12
Phước-binh	0,25	0,18	0,12
Saigon	0,25	0,18	0,12
Nam-Định	0,22	0,16	0,12
Hải-dương	0,25	0,20	0,12

Số lương ít nhất, nghĩa là không được trả dưới số lương đã định ấy

TRUNG - NHẬT CHIẾN-TRANH

Nhật-hoàng hạ sắc đình chiến thiệt chẳng?

Quân Tàu thắng trên nhiều mặt trận

TÀU ĐÀ LẮY LẠI ĐƯỢC HUYNH NINH VŨ

Thật ngạc nhiên, 15-10 - Hồi 4 giờ chiều ngày 15-10, quân Tàu đã lấy lại được huyện Ninh và thuộc tỉnh Sơn tây gần chỗ mà họ chiếm Nhật. Tàu cũng có hơn 10 người bị thương.

QUÂN TÀU CÔNG KÍCH TẠI MẶT TRẬN THÁI NGUYÊN

Thật ngạc nhiên, 15-10 - Hôm 13-10, quân Tàu tiến công đánh đánh quân Nhật. Sáng sớm hôm qua, quân của một hiệp lực tăng công kích, có mấy chục chiến sĩ bị thương, phá trận tuyến quân Nhật ở gần Nguyễn Ninh, cướp được rất nhiều súng ống, quân Nhật bị chết nhiều không kể x số.

Một đội quân khác của Tàu cũng giết hơn 2000 quân Nhật.

ĐỒNG THỜI ĐỢI BẮT LỢI QUÂN CỦA TÀU TIẾN ĐÁNH QUÂN NHẬT Ở ĐẠI NGUYÊN ĐIỂM, CẮT ĐÓNG ĐƯỜNG QUÂN CỦA NHẬT.

Đồng thời đợi bắt lợi quân của Tàu tiến đánh quân Nhật ở Đại nguyên điểm, cắt đứt đường quân của Nhật.

KHÔNG QUÂN TÀU HOẠT ĐỘNG NAM-BINH 15-10 - HÔM 13-10, KHÔNG QUÂN TÀU SẴN BỊ CHẠM VÀO QUÂN NHẬT Ở HUYỆN BÌNH VÀ HƯƠNG HUYỆN.

Quân Nhật về thủ không kịp phòng bị, hoảng hốt chạy trốn tán loạn. Phi cơ của nước bom trúng khu vực của trọng điểm của Nhật, phá hủy kho mìn, lại bắt được 24 tù nhân của Nhật.

THƯƠNG-MỸ, 14-10 - ĐỢI MẶT TRẬN THƯƠNG-MỸ, 14-10, ĐỢI ĐỢI PHỤ CỐ TÀU SẴN KINH QUÂN NHẬT MỘT TRẬN TẬP-LỰC.

ĐỢI MẶT TRẬN THƯƠNG-MỸ, 14-10, ĐỢI ĐỢI PHỤ CỐ TÀU SẴN KINH QUÂN NHẬT MỘT TRẬN TẬP-LỰC.

Dư luận đối với việc lấy đất đền hai bà Trưng làm nghĩa địa

Hiện ở Bắc-kỳ, dư luận đương sôi nổi về việc Hội đồng thành phố xin xin đất đền Hai Bà để làm nghĩa địa nhà chung. Thành hào có làm đơn phân đất ấy cho viện Dân biểu can thiệp nên ông viện trưởng Phạm-huy-Lạc có bức thư đưa lên quan Tôống và Châtel bày tỏ việc ấy.

Các báo ngoài Bắc có đăng bức thư trên đại ý nói đền Hai Bà đối với dân tộc An-nam là nơi thiêng liêng của quốc dân sáng láng, đến nay đối với dân tộc An-nam cũng như bà Jeanne d'Arc ở Domrémy, đối với dân tộc nước Pháp... Đền giữa có thể lấy làm nghĩa địa, có thể lấy làm nghĩa địa của quan cố Toàn quyền Paul Bert ngày 3-4-1857 có không bao giờ xâm phạm đến phong tục của dân An-nam, và kết luận: một chính sách như thế, theo như lời nhà đại chính trị Jaurès thì chỉ sanh những mối tệ ghê tởm và phiến lòng cho chính phủ Bảo hộ, mà mong quan Tôống sẽ nhận biết rằng hội đồng thành phố đã làm một điều lầm lỗi, và ngài là người am hiểu tinh tình phong tục An-nam, sẽ nhận những tinh ý kính trọng và chân thực...

Độc bực thơ trên, ai là người An-nam tất công nhận dư luận phần đối việc lấy đất đền Hai Bà (tức là chính đảng). Nhưng phải lấy làm lạ, trong hội đồng thành phố Hanoi cũng có người An-nam, sao lại có cái đã nghĩ lý đó, đến nỗi khâm mỷ dư luận như thế. Mà dân chủ ý hơn nữa là trong phái phần đó này, có cả người bên giáo nữa. Xem đó đủ thấy công lý ở trong lòng người, mà nhà đại chính trị Pháp, lại không khi nào quên ý đức đê ngoại, trái với dân ý như chuyện xin đất đền Hai Bà nói trên.

TRUNG - NHẬT CHIẾN-TRANH

Nhật-hoàng hạ sắc đình chiến thiệt chẳng?

Quân Tàu thắng trên nhiều mặt trận

TÀU ĐÀ LẮY LẠI ĐƯỢC HUYNH NINH VŨ

Thật ngạc nhiên, 15-10 - Hồi 4 giờ chiều ngày 15-10, quân Tàu đã lấy lại được huyện Ninh và thuộc tỉnh Sơn tây gần chỗ mà họ chiếm Nhật. Tàu cũng có hơn 10 người bị thương.

QUÂN TÀU CÔNG KÍCH TẠI MẶT TRẬN THÁI NGUYÊN

Thật ngạc nhiên, 15-10 - Hôm 13-10, quân Tàu tiến công đánh đánh quân Nhật. Sáng sớm hôm qua, quân của một hiệp lực tăng công kích, có mấy chục chiến sĩ bị thương, phá trận tuyến quân Nhật ở gần Nguyễn Ninh, cướp được rất nhiều súng ống, quân Nhật bị chết nhiều không kể x số.

Một đội quân khác của Tàu cũng giết hơn 2000 quân Nhật.

ĐỒNG THỜI ĐỢI BẮT LỢI QUÂN CỦA TÀU TIẾN ĐÁNH QUÂN NHẬT Ở ĐẠI NGUYÊN ĐIỂM, CẮT ĐÓNG ĐƯỜNG QUÂN CỦA NHẬT.

Đồng thời đợi bắt lợi quân của Tàu tiến đánh quân Nhật ở Đại nguyên điểm, cắt đứt đường quân của Nhật.

KHÔNG QUÂN TÀU HOẠT ĐỘNG NAM-BINH 15-10 - HÔM 13-10, KHÔNG QUÂN TÀU SẴN BỊ CHẠM VÀO QUÂN NHẬT Ở HUYỆN BÌNH VÀ HƯƠNG HUYỆN.

Quân Nhật về thủ không kịp phòng bị, hoảng hốt chạy trốn tán loạn. Phi cơ của nước bom trúng khu vực của trọng điểm của Nhật, phá hủy kho mìn, lại bắt được 24 tù nhân của Nhật.

THƯƠNG-MỸ, 14-10 - ĐỢI MẶT TRẬN THƯƠNG-MỸ, 14-10, ĐỢI ĐỢI PHỤ CỐ TÀU SẴN KINH QUÂN NHẬT MỘT TRẬN TẬP-LỰC.

ĐỢI MẶT TRẬN THƯƠNG-MỸ, 14-10, ĐỢI ĐỢI PHỤ CỐ TÀU SẴN KINH QUÂN NHẬT MỘT TRẬN TẬP-LỰC.

Cuộc Trung-Nhật

(Tiếp theo trang 1)
QUAN: HẠT KHO VÀO QUI-TUY...
Thượng-hải, 14-10. - Tại trận tuyến Bắc-binh Tuy-viên, sáng hôm 14-10 quân Nhật vào mới bắc vào Qui-tây (tên Qui-bác, thủ phủ tỉnh Tuy-viên).

VÀ CHIẾN NUƠNG-TỬ-QUAN

Thượng-hải, 14-10. - Những đội quân Nhật đang bắc ngang tỉnh Sơn-tây do đường xe lửa Châu-quận - Thái-nguyên, về nơi chiếm đóng Nuơng-tử-quan là một cửa ải ở bờ cõi hai tỉnh Hà bắc và Sơn-tây.

NHẬT HOANG HẠ MẮC BÍNH CHỈ CHIẾN TRANH?

Thượng-hải, 14-10. - Có tin rằng trong trận địa quân Nhật về phía biển một bên thì các đội chiến đấu của Nhật ở Sơn-tây lại đang chờ đợi ở phía biển.

ĐỪNG LƯAN NHỰT CẦU KẾT THỨC GẤP CHUYỂN CHIẾN TRANH

Thượng-hải, 14-10. - Báo chí Nhật tố ý hoạt động về chính sách ngoại giao của Nhật. Báo Đông kinh tân văn viết: Đánh nhau thì không lợi cho Nhật mà cũng không phải là phúc cho Á đông.

Vài chuyện lạ

Phải chăng «Cây đũa thần tiên»?
Ba nhà kỹ sư ở Kratt (áo) Gledert, Talhofer và Finkler mới rời về nhà của họ.

Ông già 104 tuổi không có vợ

Ông John Staddon ở miền Hampton (Anh-cát-lơ) mới đây đã ăn mừng được 104 tuổi. Thời trẻ ông già này đã đi lính.

Một người nếu đi du lịch thế giới chẳng cần gì về tàu

Sir Bial Zaharoff, một tay anh chí trong làng triền pháp, thế mà lấy tên vẫn không ai biết.

Nuôi heo dưới tàu

Cách nuôi heo dưới tàu ở một biển xanh quanh Úc-châu, hiện rõ là chuyện mới.

Cái xứ dân có phước nhất

Đã không phụ thê, mà mỗi năm còn được lãnh phụ cấp, có ai sẽ tin được như vậy?

Việc trong nước

Giám lý mua chúng mà trình Phủ
Thượng - Huyện, Nguyễn-Trước đã nộp tiền mua giấy phép xây dựng nhà ở.

Tín văn

Ông Gratien Candere nghị viên xứ Gaidalouge báo cho nước Pháp năm 1910 việc việc của nước Pháp, nhất là Đông-dương.

PHÁP ĐỀ NGHỊ HỢP-NGHỊ BẮC-CAN THIẾT

Theo báo Echo de Paris, thì chính phủ Pháp không muốn đề nghị các vấn đề Đông-trung-hải và một phần Tây-ben-ghô cho Hội nghị Bắc-can thiết.

PHÁP ĐỀ NGHỊ HỢP-NGHỊ BẮC-CAN THIẾT

Theo báo Daily Telegraph, thì vấn đề Đông và Tây không phải là một vấn đề.

RCA
Máy hát VICTROLA
Máy hát COLUMBIA
Máy hát DOUGLUS
Là 3 hiệu máy tốt nhất.



ĐẠI-LÝ:
LÊ-VĂN-TÀI
62 - rue Georges Guyonnet - SAIGON

Rượu - Chòi Hoa - Kỳ

Sinh-đồ, Tô-thập, Tếp-vô, Sài-gòn
Mư-thị, Chầy-nam đư-tay, Cẩm-bán-cẩm-thr, Sô-môi-hất-hơi, Ban-kương đư-minh, sáng đư lưng

SỰ BỊ MẮT CỦA SỨC KHỎE

Bắt buộc nhiều bệnh nhân có mắt bị mờ không được trong một ngày không đi ngủ.

NGHÂN-TẠO-HUYẾT CÔ-TINH BỒ-THÂN

Đường thân-thể - Lạc vịch máu
Lên cho khí-huyết sung-tần
Đang-dụng độc-biệt là một được vi-CHU

NGŨ-TINH ĐƯỢC-PHÒNG

N° 114 - Hàng-Bông - HANOI

MỘT VIỆC ĐÁNG MỪNG

Bên-binh 10 2 Julliet 1937
Monsieur TRAN-ĐẮC-SỬ - HANOI
Thưa Ngài, chúng tôi gặp được thuốc bổ A-phần của Ngài trong

NGŨ-TINH ĐƯỢC-PHÒNG

N° 114 - Hàng-Bông - HANOI

MỘT VIỆC ĐÁNG MỪNG

Bên-binh 10 2 Julliet 1937
Monsieur TRAN-ĐẮC-SỬ - HANOI
Thưa Ngài, chúng tôi gặp được thuốc bổ A-phần của Ngài trong

NGŨ-TINH ĐƯỢC-PHÒNG

N° 114 - Hàng-Bông - HANOI

MỘT VIỆC ĐÁNG MỪNG

Bên-binh 10 2 Julliet 1937
Monsieur TRAN-ĐẮC-SỬ - HANOI
Thưa Ngài, chúng tôi gặp được thuốc bổ A-phần của Ngài trong

NGŨ-TINH ĐƯỢC-PHÒNG

N° 114 - Hàng-Bông - HANOI

MỘT VIỆC ĐÁNG MỪNG

Bên-binh 10 2 Julliet 1937
Monsieur TRAN-ĐẮC-SỬ - HANOI
Thưa Ngài, chúng tôi gặp được thuốc bổ A-phần của Ngài trong

NGŨ-TINH ĐƯỢC-PHÒNG

N° 114 - Hàng-Bông - HANOI

MỘT VIỆC ĐÁNG MỪNG

Bên-binh 10 2 Julliet 1937
Monsieur TRAN-ĐẮC-SỬ - HANOI
Thưa Ngài, chúng tôi gặp được thuốc bổ A-phần của Ngài trong

NGŨ-TINH ĐƯỢC-PHÒNG

N° 114 - Hàng-Bông - HANOI

MỘT VIỆC ĐÁNG MỪNG

Bên-binh 10 2 Julliet 1937
Monsieur TRAN-ĐẮC-SỬ - HANOI
Thưa Ngài, chúng tôi gặp được thuốc bổ A-phần của Ngài trong

NGŨ-TINH ĐƯỢC-PHÒNG

N° 114 - Hàng-Bông - HANOI

MỘT VIỆC ĐÁNG MỪNG

Bên-binh 10 2 Julliet 1937
Monsieur TRAN-ĐẮC-SỬ - HANOI
Thưa Ngài, chúng tôi gặp được thuốc bổ A-phần của Ngài trong

NGŨ-TINH ĐƯỢC-PHÒNG

N° 114 - Hàng-Bông - HANOI

MỘT VIỆC ĐÁNG MỪNG

Bên-binh 10 2 Julliet 1937
Monsieur TRAN-ĐẮC-SỬ - HANOI
Thưa Ngài, chúng tôi gặp được thuốc bổ A-phần của Ngài trong

NGŨ-TINH ĐƯỢC-PHÒNG

N° 114 - Hàng-Bông - HANOI

Bệnh Quy Thuộc Tiên
Mỗi người mắc bệnh này, hay Tim-La, mới hay đi nhẩy ống, hay đi ăn xôi-đốt, thì trong người...
ĐẠI-LÝ ĐỘC-QUYỀN MME H. RICHARD
59 - 87 - Rue Gia-Long - HUÉ

Dĩa BÉKA MỚI, NHÀN VÀNG
Điệu Huế, do MME H. Richard sắp đặt vào đĩa lần thứ hai, đã có rồi.
ĐẠI-LÝ ĐỘC-QUYỀN MME H. RICHARD
59 - 87 - Rue Gia-Long - HUÉ

BỐT RẾT LẬU NGÀY RẤT CÓ HẠI ĐẾN THÂN THỂ
TRÁI KHỎI BỆNH SỐT RẮT RẤT HAY...
ĐẠI - QUANG ĐƯỢC - PHÒNG
29 - PHỐ HÀNG NGANG - HANOI - GIAY NO 80 - 808

TIẾNG DAN = HỒ
ĐẠI - QUANG ĐƯỢC - PHÒNG
29 - PHỐ HÀNG NGANG - HANOI - GIAY NO 80 - 808

